

启示录第十三章译文对照

1【和合本】我又看见一个兽从海中上来，有十角七头，在十角上戴着十个冠冕，七头上有褻渎的名号。

【和修订】我又看见一只兽从海里上来，有十个角七个头；在十个角上戴着十个冠冕，七个头上有褻渎的名号。

【新译本】我又看见一只兽从海里上来，有十角七头，十角上戴着十个皇冠，七头上有褻渎的名号。

【吕振中】我看见一只兽从海里上来，有十个角七个头；十个角上戴着十个冠冕；七个头上还有褻渎的名。

【思高本】我看见从海上来一只兽，它有十只角和七个头，角上有十个王冠，头上有褻圣的名号。

【牧灵本】我看见从海里升起一只巨兽，有十只角七个头，十只角上都戴着头冠，每个头上有褻渎的名号。

【现代本】接着，我看见一只兽从海里上来。它长着十个角和七个头，每一个角上戴着王冠，每一个头上写着侮辱神的名号。

【当代版】我站在海边，看见有一只怪兽从海中上来。它有七头十角，每只角上都戴着一个冠冕；每个头上也写上褻渎神的名号。

【KJV】And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

【NIV】And the dragon stood on the shore of the sea. And I saw a beast coming out of the sea. He had ten horns and seven heads, with ten crowns on his horns, and on each head a blasphemous name.

【BBE】And he took his place on the sand of the sea. And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads, and on his horns ten crowns, and on his heads unholy names.

【ASV】and he stood upon the sand of the sea. And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns, and seven heads, and on his horns ten diadems, and upon his heads names of blasphemy.

2【和合本】我所看见的兽，形状象豹，脚象熊的脚，口象狮子的口。那龙将自己的能力、座位、和大权柄都给了它。

【和修订】我所看见的兽，形状像豹，脚像熊的脚，口像狮子的口。那条龙将自己的能力、座位，和大权柄都给了它。

【新译本】我所看见的兽，样子好像豹，脚像熊的脚，口像狮子的口。龙把自己的能力、王位和大权柄，都交给了它。

【吕振中】我所看见的兽仿佛是豹，它的脚像熊的脚，它的口像狮子的口。龙将自己的能力、座位、和大权柄、都给了它。

【思高本】我所看见的那兽，相似豹子，它的脚像熊脚，它的口像狮子口；那龙遂把自己的能力、宝座和大权交给了它。

【牧灵本】我见到的这只兽形体似豹，但有如熊的脚掌和狮子般的大口。龙把自己的威能、王座和权势都给了它。

【现代本】我所看见的兽像一只豹；它的脚像熊的脚，口像狮子的口。戾龙把自己的能力、王座，和大权都交给了那只兽。

【当代版】它看来像豹，可是却有熊的脚和狮子的口。那巨龙将自己的能力、王位和权柄都交给怪兽。

【KJV】 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

【NIV】 The beast I saw resembled a leopard, but had feet like those of a bear and a mouth like that of a lion. The dragon gave the beast his power and his throne and great authority.

【BBE】 And the beast which I saw was like a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power and his seat and great authority.

【ASV】 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his throne, and great authority.

3【和合本】我看见兽的七头中，有一个似乎受了死伤，那死伤却医好了。全地的人都希奇，跟从那兽，

【和修订】我看见兽的七个头中，有一个似乎受了致命伤，那伤却医好了。全地的人都很惊奇，跟从了那只兽。

【新译本】兽的七头中有一个似乎受了致命伤，但那致命伤却医好了。全地的人都很惊奇，跟从那兽。

【吕振中】它的头有一个似乎受了能致死之伤的；但那能致死之伤却得治好；全地之人就都希奇，跟从了兽；

【思高本】我看见那兽的头中，有一个似乎受了致命的伤，但它那致命的伤却治好了；故此全地的人都惊奇，而跟随了那兽。

【牧灵本】这兽有一个头，好像受了致命之伤，但竟然痊愈了，整个世界都非常惊奇，他们都追随了这兽，

【现代本】兽的一个头似乎受过致命重伤，可是那伤已经好了。全世界都很惊奇，跟在那兽的背后。

【当代版】我看见怪兽的一个头似乎受了致命伤，但这创伤竟复原了。全世界人都好奇地跟从了它，

【KJV】 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

【NIV】 One of the heads of the beast seemed to have had a fatal wound, but the fatal wound had been healed. The whole world was astonished and followed the beast.

【BBE】 And I saw one of his heads as if it had been given a death-wound; and his death-wound was made well: and all the earth was wondering at the beast.

【ASV】 And I saw one of his heads as though it had been smitten unto death; and his death-stroke was healed: and

the whole earth wondered after the beast;

4【和合本】又拜那龙，因为它将自己的权柄给了兽，也拜兽，说：“谁能比这兽，谁能与它交战呢？”

【和修订】他们都拜那条龙，因为它把自己的权柄给了兽；又拜那只兽，说：“谁能比这只兽，谁能与它交战呢？”

【新译本】因为龙把权柄交给了兽，大家就拜龙，也拜兽，说：“有谁可以跟这兽相比？有谁能与它作战呢？”

【吕振中】又因龙将权柄给了兽，就敬拜龙，也敬拜兽，说：“谁能比得过这兽呢？谁能对兽争战呢？”

【思高本】世人遂都朝拜那龙，因为它把权柄赐给了那兽；世人朝拜那兽说：“谁可与这兽相比？谁能和它交战？”

【牧灵本】又去敬拜把权威给这兽的龙，连那巨兽他们也崇拜地说：“谁能像这兽？谁可跟它抗衡？”

【现代本】大家都拜那条戾龙，因为戾龙把它的权交给了兽。他们也拜那兽，说：“谁能跟这兽相比？谁敌得过它呢？”

【当代版】他们拜那巨龙，又拜那怪兽，因为龙将自己的权力给了它。他们惊叹说：“有谁及得上这怪兽呢？谁能与它对抗呢？”

【KJV】And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

【NIV】Men worshiped the dragon because he had given authority to the beast, and they also worshiped the beast and asked, "Who is like the beast? Who can make war against him?"

【BBE】And they gave worship to the dragon, because he gave authority to the beast; and worshipping the beast, they said, Who is like the beast? and who is able to go to war with him?

【ASV】and they worshipped the dragon, because he gave his authority unto the beast; and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? And who is able to war with him?

5【和合本】又赐给它说夸大亵渎话的口，又有权柄赐给它，可以任意而行四十二个月。

【和修订】龙又赐给那只兽说夸大亵渎话的口，又赐给它权柄可以任意行事四十二个月。

【新译本】龙又给了那兽一张说夸大和亵渎话的嘴巴，也给了它权柄可以任意而行四十二个月。

【吕振中】那时有说夸大和亵渎话的口给了兽，也有权柄给了它、可以行事四十二个月。

【思高本】又赐给了那兽一张说大话和亵渎的口，并且赐给了它可妄为四十二个月的权柄；

【牧灵本】这兽又得赐一张说大话和亵渎的嘴，并被授权可任意而行四十二个月。

【现代本】那只兽得到一张夸大亵渎的嘴巴，又被授权可随意行事四十二个月。

【当代版】巨龙又使怪兽说夸大亵渎神的话，并给它权柄，任意妄为四十二个月。

【KJV】And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

【NIV】The beast was given a mouth to utter proud words and blasphemies and to exercise his authority for

forty-two months.

【BBE】 And there was given to him a mouth to say words of pride against God; and there was given to him authority to go on for forty-two months.

【ASV】 and there was given to him a mouth speaking great things and blasphemies; and there was given to him authority to continue forty and two months.

6【和合本】 兽就开口向神说亵渎的话，亵渎神的名并他的帐幕，以及那些住在天上的。

【和修订】 那兽就开口向神说亵渎的话，亵渎神的名和他的帐幕，就是那些住在天上的。

【新译本】 兽就开口向神说亵渎的话，亵渎他的名和他的帐幕，以及那些住在天上的。

【吕振中】 它就开口亵渎神，亵渎他的名和他荣现之幕所于天上（有古卷作：就是那些支搭在天上的）。

【思高本】 它便张开自己的口，向天主说亵渎的话，亵渎他的圣名、他的帐幕和那些居住在天上的人。

【牧灵本】 这兽就开口侮辱天主，亵渎他的名和他的圣殿，以及所有住在天上的。

【现代本】 那兽开口侮辱神，亵渎他的名、他的居所，和所有住在天上的。

【当代版】 它就开口，亵渎神的名和他的殿宇，与一切居住在天上的。

【KJV】 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

【NIV】 He opened his mouth to blaspheme God, and to slander his name and his dwelling place and those who live in heaven.

【BBE】 And his mouth was open to say evil against God, and against his name and his Tent, even against those who are in heaven.

【ASV】 And he opened his mouth for blasphemies against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, even them that dwell in the heaven.

7【和合本】 又任凭它与圣徒争战，并且得胜；也把权柄赐给它，制伏各族、各民、各方、各国。

【和修订】 它又被准许与圣徒作战，并且得胜，也赐给它权柄，可以制伏各支族、各民族、各语言、各邦国。

【新译本】 它得了允许能跟圣徒作战，并且能胜过他们；又有权柄给了它，可以管辖各支派、各民族、各方言、各邦国。

【吕振中】 兽得权柄、能对圣徒作战而胜过他们；有权柄给了它、可以管辖各族派、各民族、各种语言的人、和各邦国。

【思高本】 又允许它可与圣徒们交战，且战胜他们；又赐给它制服各支派、各民族、各异语和各邦国的权柄。

【牧灵本】 这兽又被允许向诸圣信徒挑战，并且得胜；它又得权柄来统辖各支派、各民族和说不同语言的诸邦万民。

【现代本】 它被准许攻击神的子民，击败他们；也被授权可辖制各部落、各民族、各国家，和说各种

语言的人。

【当代版】它又被委派去讨伐圣徒，征服他们；又获授权管治各民、各族、各方和各国。

【KJV】And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

【NIV】He was given power to make war against the saints and to conquer them. And he was given authority over every tribe, people, language and nation.

【BBE】And it was given to him to make war on the saints and to overcome them: and there was given to him authority over every tribe and people and language and nation.

【ASV】And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and there was given to him authority over every tribe and people and tongue and nation.

8【和合本】凡住在地上、名字从创世以来没有记在被杀之羔羊生命册上的人，都要拜它。

【和修订】凡住在地上、名字从创世以来没有记在被杀羔羊的生命册上的人都要拜它。

【新译本】所有住在地上的人，名字没有记在创世以来被杀的羊羔之生命册上的，都要拜它。

【吕振中】一切住在地上的人、名字没有记在世界创立以来被屠杀的羔羊之生命册上的、都必拜兽。

【思高本】地上的居民，凡名字从创造之初没有记录在被宰杀的羔羊生命册中的人，都要朝拜它。

【牧灵本】所有地上的居民，凡其名从创世以来没有登记在那被杀羔羊的生命册上者，都会来朝拜这兽。

【现代本】所有地上的居民，名字在创世之前没有登记在那被杀羔羊的生命册上的，都要拜它。

【当代版】在地上的人——一切从创世以来，没有把他们名字记在被杀之羔羊的生命册上的——都会崇拜怪兽。

【KJV】And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

【NIV】All inhabitants of the earth will worship the beast--all whose names have not been written in the book of life belonging to the Lamb that was slain from the creation of the world.

【BBE】And all who are on the earth will give him worship, everyone whose name has not been from the first in the book of life of the Lamb who was put to death.

【ASV】And all that dwell on the earth shall worship him, every one whose name hath not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb that hath been slain.

9【和合本】凡有耳的，就应当听！

【和修订】凡有耳朵的都听吧！

【新译本】凡有耳的，就应当听！

【吕振中】人若有耳，就应当听！

【思高本】谁若有耳朵，就听罢！

【牧灵本】凡有耳的，应该听听这些：

【现代本】“有耳朵可听的，都听吧！”

【当代版】有耳可听的就要留心。

【KJV】If any man have an ear, let him hear.

【NIV】He who has an ear, let him hear.

【BBE】If any man has ears, let him give ear.

【ASV】If any man hath an ear, let him hear.

10【和合本】擄掠人的，必被擄掠；用刀杀人的，必被刀杀。圣徒的忍耐和信心就是在此。

【和修订】该被擄掠的，必被擄掠；该被刀杀的，必被刀杀。在此，圣徒要有耐心和信心。

【新译本】如果人应该被俘擄，就必被俘擄；如果人应该被刀杀，就必被刀杀。在这里圣徒要有忍耐和信心！

【吕振中】人若该被擄，他就去被擄。人若用刀杀人，就必须被杀于刀。这里就是需要圣徒的坚忍与信德的地方。

【思高本】谁若该被俘擄，就去受俘擄；谁若该受刀杀，就去受刀杀：圣徒们的坚忍和忠信即在于此。

【牧灵本】谁该被擄，必被擄；谁该命丧刀下，必会死于刀下。圣信徒们的忍耐和信德就在此时此刻了。

【现代本】那该被俘擄的，一定会被俘擄；那该在刀下丧生的，一定会在刀下丧生。因此，神的子民都需要有耐心和信心。”

【当代版】由神预定被擄的人就必被擄；预定被杀的也必被杀。但你们不要怕，因为这正是圣徒表现坚忍和信心的机会。

【KJV】He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

【NIV】If anyone is to go into captivity, into captivity he will go. If anyone is to be killed with the sword, with the sword he will be killed. This calls for patient endurance and faithfulness on the part of the saints.

【BBE】If any man sends others into prison, into prison he will go: if any man puts to death with the sword, with the sword will he be put to death. Here is the quiet strength and the faith of the saints.

【ASV】If any man is for captivity, into captivity he goeth: if any man shall kill with the sword, with the sword must he be killed. Here is the patience and the faith of the saints.

11【和合本】我又看见另有一个兽从地中上来，有两角如同羊羔，说话好象龙。

【和修订】我又看见另一只兽从地里上来。它有两个角如同羊羔，说话好像龙。

【新译本】我又看见另一只兽从地里上来。它有两个角好像羊羔，说话好像龙。

【吕振中】我看见另一只兽从地际上来。它有两个角像羔羊的角；它说话像龙。

【思高本】以后我看见另一只兽由地中上来，它有两只相似羔羊的角，说话却相似龙。

【牧灵本】我看见从地下又上来了一头兽，它两角好像羊角，说话却有如龙的语气。

【现代本】我又看见另一只兽从地里出来。它有两个角，像羊的角，可是说话像戾龙。

【当代版】我又看见另一只怪兽从地里钻出来，它的两只角像羔羊，声音却像巨龙。

【KJV】And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

【NIV】Then I saw another beast, coming out of the earth. He had two horns like a lamb, but he spoke like a dragon.

【BBE】And I saw another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and his voice was like that of a dragon.

【ASV】And I saw another beast coming up out of the earth; and he had two horns like unto lamb, and he spake as a dragon.

12【和合本】它在头一个兽面前，施行头一个兽所有的权柄，并且叫地和住在地上的人拜那死伤医好的头一个兽。

【和修订】它在第一只兽面前施行第一只兽所有的权柄，并且使地和住在地上的人拜那致命伤被医好了的第一只兽。

【新译本】它在头一只兽面前，行使头一只兽的一切权柄。它使全地和住在地上的人，都拜那受过致命伤而医好了的头一只兽。

【吕振中】它行了头一只兽的一切权柄在兽面前，叫地和住在地上的人都拜头一只兽、就是受了能致死之伤还得治好的那只兽。

【思高本】它在那前一只兽面前，施行前一只兽所有的一切权柄，使大地和居住在地上的人，朝拜前一只兽，就是那只受过致死的伤而被治好的兽。

【牧灵本】它替前一只兽行使前一只兽的所有权柄。它叫地上居民去朝拜那受过伤又复原的前一只兽。

【现代本】它在头一只兽面前，行使头一只兽的一切大权。它强迫大地和所有住在地上的人，都去拜那曾受过致命重伤又好了的头一只兽。

【当代版】这怪兽在先前那只怪兽的面前，行使那只怪兽的一切权柄，命全地的人拜那只曾受重创，但已复原的怪兽，

【KJV】And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

【NIV】He exercised all the authority of the first beast on his behalf, and made the earth and its inhabitants worship the first beast, whose fatal wound had been healed.

【BBE】And he makes use of all the authority of the first beast before his eyes. And he makes the earth and those who are in it give worship to the first beast, whose death-wound was made well.

【ASV】And he exerciseth all the authority of the first beast in his sight. And he maketh the earth and them dwell therein to worship the first beast, whose death-stroke was healed.

13【和合本】又行大奇事，甚至在人面前，叫火从天降在地上。

【和修订】这只兽又行大奇事，甚至在人面前使火从天降在地上。

【新译本】它又行大奇事，甚至在人面前叫火从天上降在地上。

【吕振中】它又行大神迹，甚至在人面前叫火从天上降在地上。

【思高本】它又行大奇迹，甚至在众人面前使火从天降到地上。

【牧灵本】它又行奇事，在众人面前，命火从天降到地上。

【现代本】这第二只兽又行大奇迹；它在人面前使火从天降在地上。

【当代版】它又行出大奇迹，当众叫火从天降到地上。

【KJV】And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

【NIV】And he performed great and miraculous signs, even causing fire to come down from heaven to earth in full view of men.

【BBE】And he does great signs, even making fire come down from heaven on the earth before the eyes of men.

【ASV】And he doeth great signs, that he should even make fire to come down out of heaven upon the earth in the sight of men.

14【和合本】它因赐给它权柄在兽面前能行奇事，就迷惑住在地上的人，说：“要给那受刀伤还活着的兽作个像。”

【和修订】它得了权柄在第一只兽面前能行奇事，迷惑住在地上的人，告诉他们要为那受过刀伤还活着的兽造个像。

【新译本】它得了能力，在头一只兽面前能行奇事，迷惑了住在地上的人，吩咐住在地上的人，要为那受过刀伤而还活着的兽做个像。

【吕振中】因了得权柄而在兽面前能行神迹、它就迷惑住在地上的人，告诉住在地上的人要为那受刀击伤还活着的兽造像。”

【思高本】它因着在那兽面前所行的那些奇迹，迷惑了地上的居民，便劝告地上的居民，给那受过刀伤而还活着的兽，立一个像。

【牧灵本】它借着在那只兽前而行的奇迹，迷惑了地上的居民，对居民说：“要给那只被利剑刺伤，却得痊愈的兽立像。”

【现代本】它得了权，在头一只兽面前行奇迹，因而迷惑了所有住在地上的人。它吩咐世上的人为那受了刀伤而还活着的兽造一座像。

【当代版】在第一只兽面前，它有权能行奇迹，就欺骗了普世的人，告诉他们要为那只受了刀伤却仍然活着的怪兽塑像。

【KJV】And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

【NIV】Because of the signs he was given power to do on behalf of the first beast, he deceived the inhabitants of the earth. He ordered them to set up an image in honor of the beast who was wounded by the sword and yet lived.

【BBE】And those who are on the earth are turned from the true way by him through the signs which he was given power to do before the beast; giving orders to those who are on the earth to make an image to the beast, who was wounded by the sword, and came to life.

【ASV】And he deceiveth them that dwell on the earth by reason of the signs which it was given him to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast who hath the stroke of the sword and lived.

15【和合本】又有权柄赐给它，叫兽像有生气，并且能说话，又叫所有不拜兽像的人都被杀害。

【和修订】又有权柄赐给它，让那只兽的像有生气，并且能说话，又使所有不拜兽像的人都被杀害。

【新译本】又有能力赐给它，可以把气息给兽像，使兽像能够说话，并且能够杀害那些不拜兽像的人。

【吕振中】它得了权柄、可以将生气给兽的像，叫兽的像不但能说话，也能叫所有不拜兽像的人都被杀害。

【思高本】它又得了能力，把生气赋给那兽像，甚至叫那兽像说话，并使那些凡不朝拜兽像的人死亡。

【牧灵本】它又得权柄给兽的像以生命，使兽像能说话，又使所有不拜兽像的人丧命。

【现代本】第二只兽又得了权，可以把气息吹进那头一只兽的像里去，使那像能够说话，并且杀害所有不拜兽像的人。

【当代版】它又获得权能，使那塑像活起来，不但能说话，也能使所有不敬拜那像的人被杀害。

【KJV】And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

【NIV】He was given power to give breath to the image of the first beast, so that it could speak and cause all who refused to worship the image to be killed.

【BBE】And he had power to give breath to the image of the beast, so that words might come from the image of the beast, and that he might have all those who did not give worship to the image of the beast put to death.

【ASV】And it was given unto him to give breath to it, even to the image to the breast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as should not worship the image of the beast should be killed.

16【和合本】它又叫众人，无论大小、贫富、自主的、为奴的，都在右手上或是在额上受一个印记。

【和修订】它又使众人，无论大小、贫富，自主的、为奴的，都在右手上，或是在额上，打一个印记；

【新译本】那从地里上来的兽，又要所有的人，无论大小贫富，自由的和作奴隶的，都在右手或额上，给自己作个记号。

【吕振中】它叫众人、小的大的、富的穷的、自主的为奴的，都要给自己弄个印记、或在右手上、或在额上；

【思高本】它给所有的人，无论大小贫富，自主的和为奴的，都在他们的右手上，或在他们的额上，

打了一个印号；

【牧灵本】它又叫众人，不论大小、贫富，奴隶还是自由人，都得在右手或前额印上一个记号。

【现代本】这兽又强迫所有的人，无论大小、贫穷富贵、奴隶或自由人，在他们的右手和额上打了印记。

【当代版】它又强迫所有的人，不论老少、尊卑、贫富、自由、为奴，都在右手或额上接受印记。

【KJV】And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

【NIV】He also forced everyone, small and great, rich and poor, free and slave, to receive a mark on his right hand or on his forehead,

【BBE】And he gives to all, small and great, the poor and those who have wealth, the free and those who are not free, a mark on their right hand or on their brows;

【ASV】And he causeth all, the small and the great, and the rich and the poor, and the free and the bond, that there be given them a mark on their right hand, or upon their forehead;

17【和合本】除了那受印记、有了兽名或有兽名数目的，都不得作买卖。

【和修订】这样，除了那有印记，有兽的名或有兽名数字的，都不得买或卖。

【新译本】这记号就是兽的名字或兽名的数字，除了那有记号的，谁也不能买，谁也不能卖。

【吕振中】叫人、除非有印记、有兽的名或兽名的数目的印记、就不能买，也不能卖。

【思高本】如此，除非有这印号的，就是有那兽的名字或它名字的数字的，谁也不能买，谁也不能卖。

【牧灵本】谁若没打上这印，即没有兽名，或数目的，便不可做买卖。

【现代本】这印记就是那兽的名字或代表名字的数字；没有这印记的，就不能做买卖。

【当代版】凡没有盖上这个印，没有海中怪兽的名字或它的徽号的，就不能做买卖。

【KJV】And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

【NIV】so that no one could buy or sell unless he had the mark, which is the name of the beast or the number of his name.

【BBE】So that no man might be able to do trade but he who has the mark, even the name of the beast or the number of his name.

【ASV】and that no man should be able to buy or to sell, save he that hath the mark, even the name of the beast or the number of his name.

18【和合本】在这里有智慧：凡有聪明的，可以算计兽的数目；因为这是人的数目，它的数目是六百六十六。

【和修订】在此，要有智慧：让有悟性的人解开兽的数目吧，因为这是一个人的数字，那数字是六百六十六。

【新译本】在这里要有智慧。有悟性的人，就让他计算兽的数字，因为这是人的数字，它的数字是六百六十六。

【吕振中】这里就是需要智慧的地方。有心思的人可以计算这兽的数目；因为这是一个人的数目：其数目是六百六十六。

【思高本】在这应有智慧：凡有明悟的，就让他计算一下那兽的数字，因为是人的数字，它的数字是六百六十六。

【牧灵本】这里需要智慧：聪明的人算得出兽的数字。这是人的数字，其数是六百六十六。

【现代本】这里需要有智慧。凡是聪明人都能够算出兽的数字，因为这数字代表一个人。这数字是六百六十六。

【当代版】这里藏有智慧，凡有心思的都可以计算那怪兽的数字，是“六百六十六”，就是一个人的代号。

【KJV】 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

【NIV】 This calls for wisdom. If anyone has insight, let him calculate the number of the beast, for it is man's number. His number is 666.

【BBE】 Here is wisdom. He who has knowledge let him get the number of the beast; because it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty-six.

【ASV】 Here is wisdom. He that hath understanding, let him count the number of the beast; for it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty and six.